

## HALLAZGOS ARQUEOLÓGICOS <sup>(1)</sup>

---

### EL SARCÓFAGO DE AURELIA PAULINA

EL día 5 del corriente agosto ha ingresado en el Museo Arqueológico provincial, como depósito de los señores Puig y Valls, el sarcófago romano descubierto en su finca *San Rafael*, del que nos ocupamos en el núm. 1 de este BOLETÍN. El ilustre P. Fita escribió sobre este hallazgo el siguiente informe, que apareció en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, de enero último:

«TARRAGONA.—Sepulcro de piedra que mide 2 m. de largo por 56 cm. de ancho y 62 cm. de alto. En su frontis está la inscripción, que a su vez mide 56 por 62 cm. Se ha descubierto en la finca rural que poseen los dos hermanos D. Mariano y D. Rafael Puig y Valls al lado de la carretera de Castellón o de la *vía Augusta*, cerca del río Francolí, al Oeste del puerto de la ciudad, extramuros, en el sitio denominado *Benloch*, donde estuvo a partir del siglo XII el monasterio benedictino de Santa María Magdalena, y se encontró el ara votiva (Hübner, 4.083) dedicada a Marte Campeador por Tito Aurelio Décimo, centurión de la legión séptima gémina feliz, en el año 182 de la era cristiana.

De la nueva inscripción se ha dado noticia en el *Diario de Tarragona* (2) por D. Angel del Arco, nuestro antiguo y muy benemérito Correspondiente y Director del Museo Provincial Arqueológico de aquella ciudad. A los datos que acabo de consignar, añada que la impor-

(1) En esta Sección daremos cuenta de todos los hallazgos de objetos arqueológicos que se vayan realizando en nuestra Capital, ya ingresen en el Museo, ya queden en manos de particulares.

(2) Número del 28 de diciembre de 1915.

tancia del hallazgo sube de punto, porque ha sido hecho en una zona llena de sepulturas romanas, con téglas y restos de grandes ánforas funerarias, y todo ello ha sido destrozado y fracturado, rodando por todas partes huesos humanos; pero se está a tiempo de subsanar la pérdida, procurando que sean descubiertos y sacados íntegros los sepulcros restantes. Acerca de la inscripción, observa el Sr. Arco que los caracteres de sus doce líneas están «descuidadamente grabados por el lapidario, sin las debidas distancias ni puntos de separación, lo que hace difícil la lectura, tanto más, por haber sitios en que las letras están borrosísimas». Transcribe las que de primera intención pudo ver; y nos envía el calco y la fotografía, que ha sacado del original, para su mayor estudio y conveniente aprecio.

Las letras de esta inscripción, así como las del ara sobredicha, erigida en el año 182 por el centurión Tito Aurelio Décimo, pertenecen al declive del siglo II (1), según lo manifiesta su ejemplar fotográfico.

◦ D ◦ M ◦

AVREL · PAVLINÆ FILIAE · O · CRV  
 DELE · FVNUS · QVI · NVNC · ATTIGIT ·  
 MIHI · E · RENOVATUS · O · DOLOR · DOLV  
 5 ERAM · FRATRI · SIMVLQ · SORORI · NV  
 NC · LVGEO · FILIA · PARITERQ · SANE · COME  
 S · EO · IAM · PLACIDE · POSITA · LETHES · IN  
 MORTE · QVIESCE · IVNTAQ · TVMVLO  
 FRATRI · SIMVLQ · SORORI · VIXIT · AN · XX · M  
 10 D · XVI · T · AVR · P · AVR · PVRIS · MATER · FILIÆ · DVL  
 CISS · ET · PIENTISS · FECERVNT · .....  
 ..... SITA · E · .....

*D(is) M(anibus) Aurel(iae) Paulinae filiae. O crudele funus! Qui nunc attigit mihi e(st) renovatus, o dolor! dolueram fratri simulq(ue) sorori. Nunc lugeo, filia, pariterq(ue) sane comes eo. iam placide posita Lethes in morte quiesce, iunctaq(ue) tumulo fratri simulq(ue) sorori. Vixit an(nos) XX, m(ensem) d(ies) XVI. Titus Aur(elius) p(ater), Aur(elia) Puris mater, filiae dulciss(imae) et pientiss(imae) fecerunt [et posuerunt. Hic]sita e(st). S(it) t(ibi) t(erra) levis.]*

A los dioses Manes de Aurelia Paulina. Oh de (mi) hija defunción cruel! El que ahora me tocó se ha renovado oh dolor! Dolor, que jun-

(1) Hübner, *Exempla scripturae epigraphicae latinae*; núm. 447, Berlín, 1885.

tamente me causaron su hermano y su hermana. Ahora te lloro, hija mía, y como herido de muerte, te acompaño en la tumba. Mas ya, siquiera esto no sea, por lo menos con tu hermano y tu hermana descanse ahí plácidamente en esa mansión mortuoria tu cuerpo, y en la elisiaca del río Leteo tu alma afortunada. Vivió 20 años, un mes y 15 días. Tito Aurelio su padre y Aurelia Puris su madre le hicieron y pusieron este monumento á la hija dulcísima y piadosísima. Aquí yace. Séate la tierra ligera.

Todos los vocablos en esta inscripción son de buena latinidad, y ninguna dificultad pueden ofrecer, salvo el cognombre de la madre, *Puris*, que corresponde al griego *πορις* (becerra) y muda la *o* en *u*. Un caso parecido dejé notado sobre una lápida de Capilla en la provincia de Badajoz (1), tratando del cognombre femenino *Bureis*, que en griego es *Βορμης*.

El estilo es abrupto y propio del alma paternal, aquejada por el dolor de la pérdida más sensible. No es extraño que de rítmico ascienda a ser poético, infringiendo las leyes de la cantidad y limitándose a las del acento. Tales son los versos hexámetros:

O dolor! dolueram fratri simulque sorori.  
Jam placide posita, Lethes in morte quiesce,  
Junctaque tumulo fratri simulque sorori.

Otro ejemplo de semejante estilo poético nos ofrece la inscripción de Tarragona (2), reseñada por Hübner bajo el núm. 4.427. Otras de mejor y clásico estilo en diferentes metros (4.350, 4.375 y 4.420) nos ha presentado la musa tarraconense.

FIDEL FITA.»

(1) *Boletín*, tomo LXI, pág. 159.

(2) Dice así:

«Dulcem carai lucem, cum te amisi ego, coniunx.  
Has tibi fundo dolens lachrimas, dulcissime coniunx;  
Lachrimae, si prosint, visis, te ostende videri.  
Semper in perpetuo vale mihi carissime coniunx.»